

# 葡萄藤

Grapevine

2021年2月第196期

然而聖神的效果卻是：仁愛、喜樂、平安、忍耐、  
良善、溫和、忠信、柔和、節制（迦5：22）

中華天主教耶穌聖心堂

<https://www.chinese-catholic.org>

<https://www.facebook.com/chinese.catholic>

## 本期目錄

封面繪圖：西班牙巴塞隆納的「聖家堂」

◆ 毛文群

ii 主編小語

◆ 陳曉茗

### 神長的話

1 論聖家

◆ 林育明神父

3 在信仰中成長

◆ 周 道執事

### 信仰旅程

6 祈禱中依偎著耶穌

◆ 程明聰神父

10 與祂一起面對貪嗔癡

◆ 張宏秀

12 靈命跋涉

◆ 林袁筠珏

15 若翰先生

◆ 雅 芳

### 追憶母親

17 母親劉元珍殯葬禮儀分享

◆ 涂 強執事

### 童貞聖母

23 翻譯人的傲慢與偏見

◆ 王念祖

### 疫情生活

26 疫情出遊記

◆ 黃發芳

30 人閑到某個程度，創意就會無限大

◆ 王雅嫻

### 聖人故事

34 門房

◆ 沈媛宜

36 聖女黎達

◆ 鄒保祿神父

### 讀者來函

38 讀者來函

◆ 毛文群等

### 好書推薦

40 一本「該讀」卻「不想讀」的書

◆ 聖心書屋

☆ 歡迎您投稿本刊，分享信仰及生活，文章以三千字內為原則 ☆

來稿請寄：[grapevine@chinese-catholic.org](mailto:grapevine@chinese-catholic.org)

指導神師：林育明神父

輪值主編：陳曉茗

校對：朱嘉玲

網頁：楊漪婷

排版：劉珊珊、王念祖

稿庫管理：劉珊珊

新聞：楊治財

廣告：楊治財

剛過去的2020年充滿了不確定性。從年初開始百年不遇的COVID-19，到紛爭非凡的美國總統大選，給我們每個人的生活帶來了巨大而深遠的影響。大多數學生改為網上上課；工作的人改為在家上班；有人甚至因為疫情而失去工作。再有，今年的總統大選也有別於往年。整個過程不平順、民眾意見不一等等。長時間的宅家及社會的動盪給我們的身心帶來了或多或少的不良影響。這個調適過程充滿了迷茫、痛苦、恐懼和焦慮…。然而主愛和愛主的我們靠著磐石般的信仰，不斷地在焦慮和迷茫中呼求天主的恩寵、天主的臨在和幫助，活出在不確定性中的平安和喜樂。也許在順境中我們感受不到信仰帶給我們的力量；但在困苦中，有信仰的人能夠實實在在的感受到主帶給我們的韌勁以及在天主羽翼下的平安。

神父的〈論聖家〉和執事的〈在信仰中成長〉是神長們給我們的教導。「信仰旅程」一欄中的4篇文章敘述了神職人員和教友們的信仰分享。其中印象深刻的是〈祈禱中依偎著耶穌〉。其中有一段是這樣描述的：「不知何故，在聖體前坐著坐著，看著耶穌，有些不可思議的東西就在內心發生…」我相信很多主內兄弟姐妹都經歷過這樣的奇蹟。在這樣的人生經歷中，我們不斷的和耶穌建立起個人的親密關係。真正體驗到祂在我內，我在祂內的信仰生活。

〈靈命跋涉〉是袁姐敘述在疫情中所度的祈禱生活。她響應號召每天唸四串玫瑰經。為了完成任務，她早上五點起來，先唸兩串。然後先生起來後再一起唸兩串。她把意向放在祈禱中，為全世界的疫情結束祈禱，為奉獻全家於聖心祈禱，也為自己的永生祈禱。正因為長期的祈禱生活使她「精神很好」，「好有活力，總是笑咪咪的」。她說：「人的精神狀況是天主給的，自然由內而發的，感謝讚美天主的恩賜。」

雖然在疫情中常會感受到生活被圈起來的壓抑，但閱讀〈人閑到某個程度創意就會無限大〉給我們帶來另一種度疫情生活的啟發。王雅嫻姊妹琳瑯滿目的創作玩藝兒，給人一種春風拂面的欣喜。希望這樣的啟發，也能給我們的生活一點借鑑，創造一些屬於自己的歡樂生活。

歲末年初，在這裡祈禱疫情早點過去，美國儘早恢復政治、經濟和社會穩定。祈求天主祝福我們2021年平安、幸福！

## 論聖家

林育明神父

「聖家」所指的是聖若瑟，聖母瑪利亞和耶穌，這三個人物所組成的家庭。在這個家庭中，他們各自且彼此幫助，以「和諧一致」的方式回應了天主的旨意。這個家庭因著共同的信仰，有了敬畏之心，而完全樂於接受天主的旨意。換言之，信仰是聖家的根本之道。

瑪利亞蒙天主召叫成為祂聖子的母親。在當時的法律下，她的順從是要遭石擊斃，而不是光榮己身。她稱自己是天主的「婢女」，意思是終身服侍天主，而不是以天主之母的身份為榮。



若瑟「從不出聲，只是默默順從聖神行動」。在《瑪竇福音》中，他三次聽從上主的話，使全家免遭黑落德的殘殺，逃亡埃及。雖然順從天使之言進入了以色列地域，但又在夢中得了指示，去到加里肋亞境內的納匝肋的城中（瑪 2：13-15；19-23）。在經歷流離顛沛的生活，聖家與世界上所有被迫流亡的家庭分擔了共同的命運。與所有因壓制、暴力和戰爭而被迫離開故土的人一樣。他們不是一生富貴，更不是受人服侍的高尚家庭。他們的生命與我們的生命，並沒有因為時間而產生距離，反而是可連接的。

在聖殿中，耶穌向因尋找祂而焦慮的父母回答說：「你們為什麼找我？你們不知道我必須在我父親那裡嗎？」（路 2：49）。焦急的父母找了他三天，再面對孩子的這番指責，換作你我，會如何應對呢？

是小耶穌看出了他的父母根本不懂他在說什麼，只好跟他們回家。但瑪利亞卻將一切默存心中。

介紹了納匝肋聖家的成員之後，「對天父旨意作出了和諧一致的回應」，是今日父母和子女的楷模。在家庭中，你是否懂得與家人溝通？還是如同

飯桌前的孩子們那樣，每個人捧著手機跟別人在聊天，在飯桌上又顯得那麼地安靜，彼此沒有交流？我們必須恢復在家庭中的交談，父親、母親、子女、祖父母及兄弟姐妹應當相互交流，讓聖家成為我們的典範，好使父母和子女在接納福音時彼此扶助，因為福音是家庭成聖的基礎。

全世界有廿五億左右的基督徒，占世界人口約三分之一。很多頂尖的科學家，很多富可敵國的人，都是信仰基督的。人是需要信仰的！信仰不是迷信。一個好的信仰，是從內心，從道德層面改變一個人。真正的信仰中有真理、公義、道德、聖潔、生命。人真的可以靠自己嗎？人真的很厲害嗎？人很厲害，可以建成高樓大廈；人又很脆弱，一塊磚頭可以讓他喪命。人很厲害，掌握了許多科學技術，發現了許多科學奧秘；人又很脆弱，無法掌管自己的生命。人很厲害，可以聽見各種美妙聲音；人又很脆弱，聽不進一句責備的話。人很厲害，可以利用太陽能提供生活需要；人又很脆弱，無法驅走心中黑暗。耶穌說：「我就是道路、真理、生命；除非經過我，誰也不能到父那裡去。」（若 14:6）沒有信仰的人，就如失根的蘭花，經不起風吹雨打，經不起挫折，甚至流言蜚語，因為他們心中無主。

因著信仰，瑪利亞和若瑟帶著年滿十二歲的耶穌去到聖殿。這種身體力行的信仰培育，正是公教家庭的模範。現今很多父母自己不到聖堂、不祈禱、不看聖經，那麼，他們的子女又如何能夠保存這份得來不易的信仰呢？作為這樣的父母，是不是應該好好反省一下，你們對子女信仰的培育有多重視？又下了多少功夫呢？

在此特別以《聖詠》第 128 篇〈家庭之樂〉與大家共勉：

**不拘你是誰，只要你敬畏上主，在他的道路上行走，就算有福！**

**你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！**

**你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹結實纍纍；**

**你的子女繞著你的桌椅，相似橄欖樹的枝葉茂密。**

的確，誰敬畏上主，必受這樣的祝福！阿們！



# 在信仰中成長

周道執事

接獲 2021 年二月份《葡萄藤》邀稿，主編預訂的主題是「在信仰中成長」。這個主題為目前的情況而言，真是一個十分貼切也很實在的主題。尤其我們現在正遭逢有生以來全球第一次的新冠大疫情，而梵蒂岡又適時的在 2020 年 7 月 20 日，由教廷聖職部頒佈了"The pastoral conversion of the Parish community in the service of the evangelizing mission of the Church"訓令。(翻譯成中文是《在教會福傳的服務上，堂區團體牧靈的轉變》)。這個堂區團體牧靈的轉變，包含了信仰的深耕，福傳與牧靈更新的觀念及其應對的態度，方法，以及在實行上如何轉變的探討與反省。這份訓令文件並沒有法律上的新意，只是提出更好實施現行規範的方式，以此促進信友們共同的責任感，推動堂區間的牧靈關懷與合作。

聖職部這個《訓令》分為兩大部分，共有十一章。第一部分針對牧靈轉變的探討、訓令的內容對當前堂區的使命感和價值觀進行了廣泛的反省。第二部分則論述堂區團體的配置、堂區內不同的角色和實施規範的方式。(註 1)

眾所週知，當我們講成長的時候，尤其在講個人信仰和團體成長的時候，它們也包括了正成長和負成長。十多年來我們個人的信仰生活，還有我們堂區的團體生活，加上新冠疫情肆虐的挑戰，到底我們所呈現出來的是負成長還是正成長？相信大家心中都有相當程度的定見。

如果一個堂區只維持現狀，甚至漠視萎縮的事實，繼續她保守型的運作，教友們依樣的打躬作揖，行禮如儀，而神職人員更像是不得不執行聖事的公務員的話，那麼，堂區自然就會變成自我封閉和僵硬的空殼，從而變成只能滿足少數人需求的次文化信仰團體或者自我麻痺但卻安逸舒適的小圈圈。當教友們一個接著一個流失的時候，除了嚴重的失職和在傳教使命上的挫敗之外，教會團體什麼都保留不住。所以教會團體真的需要認真的看待目前當下的情況，謙虛地反省自己，「我」能為教會的生命力供獻什麼？「我」又為教會的生命力供獻了什麼？如此適時地將自己的生命注入，使教會成為有活力的，動態的基督徒團體。

教宗方濟各在《福音的喜樂》通諭第 83 號指出，「教會最大的威脅即

在教會日常生活中的灰色實用主義，一切看起來都在正常運作，實際上信德在被消磨並退化成偏狹小器。因而發展出墳墓心理，慢慢基督徒轉化成博物館的木乃伊。他們的理想已幻滅，對現實、教會和自己不再有任何抱負；他們不斷受到誘惑去依附包著糖衣的憂鬱，全無希望，像『魔鬼最珍貴的藥劑』蠱毒人心。我們受召喚發光發熱和通傳生命，最後被產生黑暗和內在厭倦的愁雲慘霧逮住，並慢慢耗盡使徒傳教的熱忱動力。為這一切，我重申：我們不可讓福傳的喜樂被奪走！」（註 2）因此，教宗方濟各期待教會，包括堂區，不再是一個自我封閉的教會，而是能夠走出去，成為一個「為別人」的教會。作為教會有形的代表——堂區，自然也應當在牧靈和福傳的使命當中存在，而且表現出教會的大公性，也就是成為一個有耶穌基督的臨在，為一切人而存在的「公場域」。在這個公場域中能夠經歷到耶穌基督帶來的光明、慰藉、和力量。所以堂區不再只是本堂神父或者少數人的團體，堂區成了全體信友的團體，堂區更不再是私人獨佔的擁有，而是一個有團體性的生命有機體，堂區應該是向一切人開放和走出去與一切人相遇的團體，是為一切人提供機會與天主相遇，使他們也能變成為信友的團體。而且是讓一切人都能感受到那份屬於耶穌基督的歸屬感的團體，這樣的堂區才能見證出基督臨在的本質和她的使命。換句話說，一個不歡迎別人的團體，一個不懂得祈禱和自我反省的團體，就不是一個屬於基督的團體，一個封閉不開放的教會團體，也不算是一個真正的教會團體；一個不為一切人著想，不針對一切人做出牧靈關懷的堂區，更是沒有真正的活出堂區應有的生命，也辜負了天主對她厚愛的恩寵，和她本身所具有天賦的本質——耶穌基督的愛。

所以今天教會的問題與教友信仰成長的問題，不只在於仍然來教堂但卻體會不到向心力的教友，更在於神職人員是否對得起天主，將祂的愛白白的分施給祂的肢體，和那些不知道什麼時候就已經流失的教友，他們為什麼會離開？因此，我們需要大聲地問自己，我們到底出了什麼問題？我們有沒有與基督相遇？我們有沒有帶領別人與基督相遇？我們有沒有通過善意與友誼的聯結，彼此成為對方接近基督的生活標記？還是我們仍然安逸在自己的小圈圈當中，並習慣性地在互相見面時，祇剩下視而不見的冷漠？

在《在教會福傳的服務上，堂區團體牧靈的轉變》訓令中，告訴了我們一個非常好的例子可以使堂區成為一切人的家園：那就是，將堂區改變成

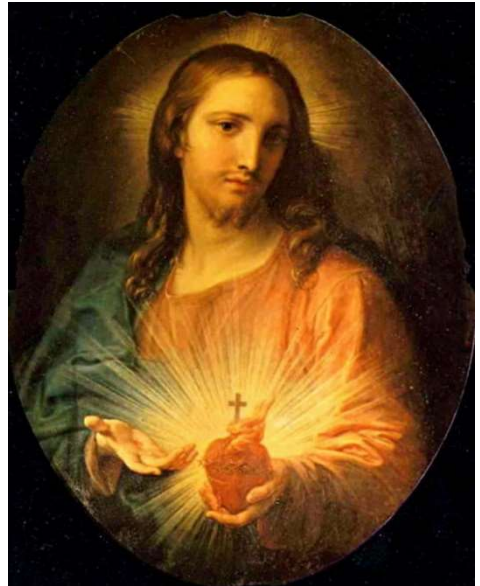
## 神長的話

為朝聖地（30-33）。因為朝聖地是向一切人開放，尤其是為那些有各種需要、各種渴求、身心受傷的人。朝聖地的主要使命是提供接待，讓朝聖者感覺到達了目的地，或者有歸屬感。使疲憊的身體得到休息，心中的渴望找到寄託。朝聖地式的堂區有四種主要的特徵：「開放、友誼、款待、陪伴。」如果說以友誼的姿態向一切人開放，使一切人在堂區——「眾家之家」——中找到歸屬感，表現出教會的共融理念，那麼，款待和陪伴一切人，尤其是身心受傷的人和窮人，堂區所表達的便是：教會的服務精神。而這一切都是為了完成福傳的使命。其實在完成福傳使命過程的本身就已經是福傳了。「共融、服務、與福傳」，是教會團體活出她傳教本質的三個基本特徵。（註3）

展望 2021 年，即便我們仍然在疫情的籠罩之下，充滿了不確定性的害怕與焦慮；然而我們能不能不被害怕與焦慮所操控呢？我們能不能在自己個人的信仰上，也在堂區團體的信仰上，找出正成長的動力呢？

所以基督信仰不是一堆教義，也不是自我狹隘的關上門自己取暖就好，而是因著與耶穌基督的關係所形成的一種生活風格，是福音的活見證。這正是我們能夠邁向正成長的原動力。

願我們彼此之間，因著使信仰生命正成長的原動力，讓我們的堂區，在天主的仁慈與聖神的眷顧下，煥然一新。阿們！



（註 1）取材自梵蒂岡新聞網之內容。

（註 2）取材自《福音的喜樂》通諭。

（註 3）參考《從聖職部新文件看中國的堂區改革》一任安道神父作。



# 祈禱中依偎著耶穌

程明聰神父

關於「醒悟」的反省。當我們在黑暗之中，很多時候我們會看著自己，而往下沉，注視自己此刻的失敗、過去的「不是」和將來的「不知道」。所以我們的信仰，是不能靠自己的。我們要醒悟，其實是要容許天主啟示給我們。所謂：哀傷是往後看的，恐懼是往前看的，自責和妄自菲薄是往下看的，但是，信仰和信德是往上看的。

在黑暗中天主仍然是光，這光是來自上面的，所以今天要反省的事：我要醒悟，我要盯著耶穌，我要讓耶穌的真理啟示給我，我必須要向他祈求，去領受和爭取這啟示。

在疫症底下，有很多封鎖的情形。無論是復活節，或是不久將來的聖誕節，教堂常常有很多節目希望凝聚人。這些大聚會，或是我們每年有機會參與的避靜、朝聖，這些可以讓我們看到很多人的信仰，一起成長的機會，都沒有了。那麼對於信仰，我們就會想，那怎麼辦呢？回望過去，我們找尋天主的聲音，往往是在一些大的機會——大型聚會或一些很感動的經歷中。但原來大部分我們最重要的、與主相遇的經驗，其實不是靠這些像放煙火似的、一年只做幾次、人一生不會經歷太多次的很燦爛、震撼我們的機會。原來更重要的，是日復一日的尋找，並依偎在天主的懷中！所以今天想跟大家說的是：醒悟，是我們要嚮往天主，鞭策自己，甚至是強迫自己每天選擇、刻意地選擇依靠在耶穌的心裏。

透過若望的描述，我們看到耶穌的肖像。《若望福音》這樣描繪耶穌事工的開首和結尾：「從來沒有人見過天主，只有那在父懷裡的獨生者，身為天主的，他給我們詳述了。」（若望福音 1:18）在翻譯裏很難解釋希臘原文裏的動詞，那動詞是：祂「常常」都在父的懷中。福音一開始就讓我們看到，不管耶穌降世在我們當中，不管祂做任何事情，由於祂是天主、是無處不在的，祂同時也是永遠地靠在父親的懷裡。直至祂的事工快要完成時，在最後晚餐，有另外一個圖像：「他門徒中有一個是耶穌所愛的，他那時斜依在耶穌的懷裡。」（若望福音 13:23）這個就是若望。若望原本是一個相當粗魯的人，未必是個充滿愛德的人。他與他的兄長雅各伯，被

稱為「雷霆之子」，因為他們喜歡動輒要求耶穌降雷電懲罰人，是相當火爆的人。但是，自從他在最後晚餐依偎在耶穌的懷中，領受了特別的恩寵，他比其他人能更敏銳地看到天主，看到眼見的事物背後所隱藏的奧秘。所以，我們在這將臨期，如果要在黑暗、混沌和不安中，醒悟到天主其實是光，祂是在照耀、在引導，祂每一天有說話要啟示給我；我們要學習若望的榜樣。特別是今年，在疫症的封鎖下，我們更加要學習。

天主教其實有很多習俗和敬禮，是能造就這件事的。大家可能有機會或者習慣守聖時、探望聖體龕或明供聖體。今年可能困難一點，但也不是絕對沒有機會的，有很多地方仍然盡力安排。若你身處在仍然可以去聖堂的教區，爭取這些機會。如果可以每天去的，每天去；只可以每星期去一次的，每星期去一次；如果只可以每個月去一次的，就每個月去一次。有些人說，網上也有明供聖體；網上的感覺會欠缺一點點，因為網上始終不及親臨那麼親切和真實，但也比沒有好。但假如不能親臨，在網上依偎著耶穌、望著祂也好。在聖體內是真實的主耶穌，天主的聖體、聖血、靈魂及天主性，整個耶穌光榮的臨在，看上去只是一個麵餅，但實在是天主本身！這很難解釋，不是理論上可以解釋的，而要親身經歷。

我看過很多，以前是缺乏信仰的人，包括我自己在內，有很多不安、掙扎、對教理的不了解。不知何解，在聖體前坐著坐著，看看耶穌，有些不可思議的東西就在內心發生。當望著祂的時候，突然間想：慢著！如果祂所說的是真的，那會如何呢？再日復一日地這樣做的時候，你會突然間發覺：且慢，真是沒有原因這可以不是真的！那如果的確是真實的，一切都要改變了，一切都要改變過來了！如果是真的話，我要絕對信任祂，因為祂為我做了這麼多事情！而這不是用理論可以解釋的，是要依偎在耶穌懷中去體會，所以你要堅持這種祈禱。

當然我們也可以跟隨教會的各種敬禮，例如唸玫瑰經、慈悲串經或者閱讀聖經，這都是好的；但我們要記得，這些都是工具。有時我們唸玫瑰經，祈禱，甚至是讀聖經，都可能是為做而做，要小心這種心態。變成我們不是看著、依偎著耶穌，去咀嚼天主在當中可能會說、會顯露的東西；而是開始唸玫瑰經就想著唸完，唸完就起來離去，只不過是機械式地講了一堆字而已。讀聖經也是，有時我說今天要讀完一章；當讀完那一章，沒事就走了。好像只是在尋找一些我想找的東西，而不是投入到聖言中，給祂空

間，讓祂跟我們說話。更好的是讀兩句，停一停，想一想，等一等；讀兩句，停一停，等一等，想一想。就是說，我們花時間去咀嚼。玫瑰經同樣，當中是在講福音、耶穌與聖母的事蹟，當中的故事和奧秘，與今天的我們可能息息相關的。但是，如果我們囫圇吞棗的念完，那就沒有了。

所以我們要有若望一般的擔待，這份等待，不是說要去取得或得到一些東西，而是純粹悅樂於、擔待於天主的臨在前，將那段時間送給祂：天主，祢想做什麼？請祢做吧！要治療的，我相信祢在治療中；祢要回應什麼事情的，我相信祢會用祢的方法讓我知道；祢要指示我的，我相信祢在這祈禱時間，或者今天餘下的時間，祢會透過其他人、事、物透露給我。將我的心無條件地打開吧，天主，祢願意怎樣就怎樣，總之，祢有什麼吩咐，我自然會答應！這是第一個，也是最重要的祈禱。祈求祂的啟示成為我們首要的渴求，而能對天主說：不管祢想怎樣，我願意奉行祢的旨意！

第二，我們要知道，我們祈禱其實是在戰爭中，所以我們要邀請天主來到我們的祈禱當中，歡迎祂、邀請祂戰勝我們的罪根、邀請祂在我們生命裏成就祂的教導。所以常常要把我們實際在做的事情帶入祈禱；譬如我們在對罪惡掙扎，帶入祈禱中；我們在面對困難，或者人和事，帶入祈禱中：天主！這是我要處理的，有我的弱點、有周遭的人對我的壓力和攻擊、還有環境上困難的地方。天主！我要承認、我要讚頌祢，我邀請祢在我今天實際上要面對的東西中得勝！

《編年紀(下)》第二十章，記載猶大國一個比較好的皇帝約沙法特(Joshafat)，當時被三個鄰國聯盟圍攻。他馬上祈禱，也邀請全國的人祈禱、齋戒、相聚，去渴求天主。天主遂召喚了一位平教友，起來說了一段先知話，對他們說：「不要怕！你們出去迎敵吧！我會在你們前面。」約沙法特王遂做了以下這件事「次日，他們一早就起來，開往特科亞曠野；在出發時，約沙法特立起來說：『猶大和耶路撒冷的居民，請聽我的話；你們信賴上主你們的天主，必保生命；相信他的先知，必定勝利。』他與百姓商定之後，便派歌詠人員讚頌上主，身穿聖潔服裝，走在軍隊前面，歌頌說：『你們應讚頌上主，因為他的慈愛永遠常存！』他們正歌頌讚美時，上主派出伏兵，襲擊了那些來攻擊猶大的阿孟人、摩阿布人和色依爾山地的居民；他們便被擊敗了。」（編年紀下 20:20-23）

祈禱中我們是在打仗！當我們依偎在祂懷中的時候，我們邀請祂的國度進來。今天，今天我要為祢而奔跑。我要改變，不是倚靠我的力量，因為我的力量是什麼？是黑暗的！祢才是光明的。

在這兒看到，很奇怪，他們打仗，不是靠精銳的步兵，不是派敢死隊做先鋒，他派什麼在前面？歌詠團。歌詠團只是拿著樂器，必死無疑吧！可是不然，他們讚頌天主。在靈性上的解釋是，特別是一天的開始，每件事的開始，我們首先要讚頌天主。依偎祂，然後讚頌祂，向祂承認：祢在我們中間。而事實上，當我們用言語，甚至揚聲說出天主的美善，相信和說出我們對祂的信德的時候，祂就已經在改變我們的方向，改變了我們的眼光，改變我們所注目的、所信靠的、接下來會做的。

所以，天主，求祢安排，求祢給我們信德去選擇，選擇讚頌祢，選擇呼喚祢，選擇依偎祢；不是用我們的眼睛，是用我們的信德，讓我們每天看到祢在我們前面。求祢戰勝我們的罪，開啟前面的路，讓我們知道，祢在一切事上，不管順境或看似逆境當中，祢自有安排，祢自有祢的領導。感謝天主！



# 與祂一起面對貪嗔癡

文/圖：張宏秀

佛學要人面對自己人性的貪、嗔、癡，並用戒、定、慧來對質！對跟隨基督的人而言，不敢說我們沒有貪嗔癡，那是佛教徒的專利。我們該怎麼處理人性中的貪嗔癡？

貪，是因為內在的空虛，沒有安全感，才會索求無度。但是我認識天父是好爸爸，我知道祂一定會供應身心靈一切所需！我也相信天父渴望將祂的富裕分享給我！

如此，每當貪念的種子發芽了，我就帶著我的芽菜到耶穌聖心內，跟耶穌一起說三次「天父自會供應」，把我的小芽菜交託在耶穌手中。我內在的空虛不安，就被聖心內的寶血淨化醫治，而充滿天主供應的平安！

嗔，憤怒來自內在的無力、無助、或是悲傷。天主是我們的力量與救援，我們還畏懼何人？無需憤怒！

耶穌在真福八端(增加幸福指數之道)開示：哀慟的人是有福的，因為他們要受安慰。只有我們接受並表達哀慟，天父才有機會(自會)安慰我們！

天父知道，太多子女沒有好好地照顧自己的哀慟，而產生憤怒，傷害身心，這也讓祂哀慟！

真福八端中另一個避免憤怒之道是：為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。耶穌要我們去想通，為了建立天國並實踐天國公民的責任，當好人而受傷害是常有的。這是我們認同天國而奉獻犧牲的代價！

我們相信所有的傷痛委屈，在人世間犧牲失去的一切，天主都會連本帶利加倍補償、平反。這才是真正的幸福！如此我們何需忿忿不平，也不會允許憤怒卡住自己的生命。

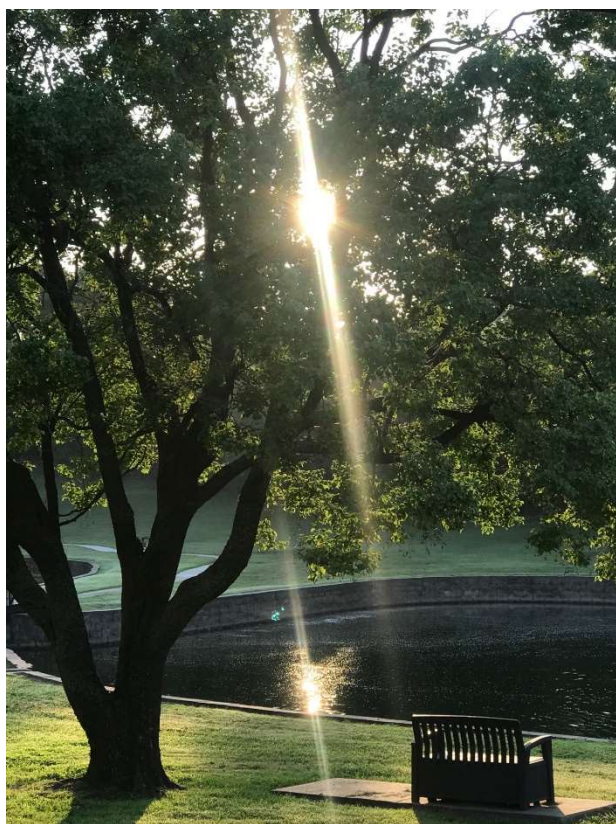
癡，來自執著、上癮與過度依賴。因為跟自己的感受疏離、忽略跟自己的關係，也不認識天主的豐富偉大，及基督的愛。自然缺乏抵抗力，對世界的種種執著難捨，失去內在的自由而被奴役。

天主是愛！在祂的愛內，沒有放下癡迷的恐懼。因為我們可以回去找耶穌，讓祂的愛，解開執著的捆綁、融化癡心。耶穌在十字架上的愛與犧



牲中，所隱藏的巨大力量，可以將我們從依戀癡疾的黑暗中，釋放出來。只要將依戀執著，奉獻給十字架上的基督，依靠祂早就為我們預備好的救贖，我們會得釋放！

天主理解我們的人性及貪嗔癡，因為祂知道我們的渺小有限，畢竟我們是祂所創造的！天主是愛。祂愛我們都來不及了，怎麼會因有限的人性，而挑剔貶抑我們？只是天主渴望貪嗔癡及所有卡在我們與祂之間的东西，通通清空。我們需要和天主一起去清空。我們需要在跟祂的關係中、在祈禱中，把困難與軟弱奉獻給耶穌，接受祂溫暖的療癒與帶領。耶穌會牽著我們的手，一步一步地走向天父的懷中。



# 靈命跋涉

林袁筠珏

我住在老人公寓十多年了。每天自由的進出，經常開車出門購物、辦事，探訪朋友也不成問題，這是很令人羨慕的事，不用等著子女來接送或自行搭公車往返。在公寓碰到老鄰居，總是受到不少正能量的回饋。

「看你精神很好，走路蠻勤快的，一點也不像換過膝蓋的人吔！」

「是的，已經八年了，一切習慣了，挺好的！」

「好有活力呀，總是笑咪咪的。」

「謝謝！笑一笑，十年少啊！」

「回頭見啦！」人的精神狀況是天主給的，自然由內而發的，感謝讚美天主的恩賜。

今年 2020 年的流年不利，新冠肺炎的疫情，從年初到年底總是盤旋不去。時而有反轉回攻的架勢，使得我也更殷切的祈禱，懇求天主能收回這鬼魅的病毒。同時，我也對全世界墮胎的嚴重，感到擔心與失望。我們人類的無知和自私自利，把墮胎合法化，對胎兒的殘暴殺害，令人驚心動魄，真是可悲！懇請天主憐憫那些麻木不仁的年輕人，能潔身自愛，走禰聖潔的路。

我們天主教友們常以傳統的口禱向天主祈禱。教會為我們教友印有日常經文。在以前的日常經文，全是以古文，也就是以文言文的方式來誦念：如天主經：「在天我等父者，我等願爾名見聖…」， 聖母經：「萬福瑪利亞，滿被聖寵者…」， 光榮頌：「天主聖父、及聖子、及聖神，吾願其獲光榮…」， 等等。現在新的日常經文中，有許多經文都翻譯成了白

話文了。更直白，更口語化了，確實方便理解，但就少了詩情畫意，也少了想像空間。兩者比較起來，我還是鍾情於古代古文的誦念方式。所以在家與先生一起祈禱時，我們總是唸著文言文的天主經、聖母經、聖三光榮頌；又聖母經是在結束玫瑰經時唸的，還有「奉獻全家與耶穌聖心頌」這些古文的意境都很美。

我在平時祈禱時常提醒自己要感謝天主的「五謝經」，讓我們能體會出在領洗後，我們有天主兒女身份的印記，是與眾不同的。「五謝經」的原文如下：

- 一、謝天主生養照顧之恩。
- 二、謝天主降生救贖之恩。
- 三、謝天主赦罪賜寵之恩。
- 四、謝天主賜我進教、引我升天之恩。
- 五、謝天主自生我等，至今無數之恩。

在我們領洗前所感恩上天之事僅是第一與第五項，這是一般凡夫俗子所關心的事。如今我們在領洗之後充實了全部的五項。因著主耶穌藉由聖母來到世上降生，才滿全了救贖的大恩。因主耶穌建立了聖體聖事與和好聖事，我們才能天天與祂在一起，直到世界的終結，我們才有赦罪賜寵的恩賜。祂的恩寵普及於大地，我們才得到賜我進教、引我升天之恩。

在這段疫情期間，從四月一日起，我也響應了勤加唸全部四串玫瑰經的號召。每天要唸四串玫瑰經，是要下很大的決心、毅力的一項承諾。我懇切祈求聖母瑪利亞特別的代禱轉求，增強我的愛心信德，每天恭唸四串玫瑰經，以便增加功效抵抗新冠肺炎的病毒及黑暗勢力的干擾，並為防止墮胎擴大祈禱。

我很清楚自知棉薄之力，無法承當每天完成恭唸四串玫瑰經的大事。求主耶穌成全我，賞我決心與毅力，耐心地帶領我！當然我需要以鬧鐘定在清晨五點，我起床先唸兩串玫瑰經，然後選唸耶穌聖名禱文、耶穌聖心禱文、聖母德敘禱文、聖若瑟禱文或諸聖禱文，任選一、二首強化自己的耐力，然後再去睡個回籠覺。

等我先生起床時，我們再一同祈禱，在十字架苦像前點亮燭光一起繼續祈禱。他平時每天唸一串玫瑰經，現在他增加一串，所以我們一起唸兩串玫瑰經，這樣原則上就滿全了我想每天唸四串玫瑰經的心願了。也真是

感謝天主成全，事情就這樣成了定局。如今已唸到第八個月，我想我會繼續下去的。感謝讚美天主！我與先生每天祈禱總共將近 2 小時，才能將預定的口禱經文唸完如下：奉獻全家與耶穌聖心頌；耶穌許諾五大殊恩為煉靈祈禱文；聖母愛火救靈經，慈悲串經（也是為煉靈的）；聖畢哲修女為賠補耶穌受難的 5480 處創傷而唸的長達一年之久的經文；為賠補耶穌的苦難，也為救自己和親人的靈魂，唸滿一年者有耶穌賜二十一項恩寵等。如今我與先生兩人都決定一往直前的繼續，每天一起唸到我們臨終時而不停止。現在他已經唸到第十個年頭了，而我也繼續邁往第十三個年頭。這是天主賞給我倆的毅力恆心。感謝天主護佑，讓我們相互扶持陪伴。不論居家或旅遊在外，每日唸經的功課是不缺席的。我們兩人才有信心、有能力，努力一起在邁往永生的路上前行。感謝讚美天主及聖母媽媽的護佑！

阿肋路亞！



# 若翰先生

雅芳

《若望福音》記載：曾有一人是天主派遣來的。天主派遣來的，名叫若翰；這人來是為作證，為給光作證，為使眾人藉他而信。你我的生命當中沒有有一位是天主派遣來的呢？你的若翰使者是誰呢？

今天有弟兄姊妹跟我分享，他們的「若翰使者」是我們的陳兆望神父。這又讓我想起了我們的神父爺爺。我想起了陳兆望神父以前在彌撒懺悔禮的時候說過一句話，令我非常的感動：「祈求天主寬恕我們的罪過，我們抱怨了今天。」對，我們抱怨了今天。其實昨天我們也曾抱怨，明天我們可能也會抱怨。我們抱怨了什麼？抱怨了天、抱怨了地、抱怨了天氣，也抱怨了今天遇到的事，抱怨了今天遇到的人。抱怨，我們竟然還要跟天主懺悔？當然啦！因為我們都不允許不順我心、不順我意的事情發生。

那我的若翰使者是誰呢？我想了想：是的，有這麼一個人，雖然他沒有為光做見證，但是對我來講，他也是天主派遣來的一個若翰使者。雖然他沒有為光做見證，但我沒有因為這樣而失去信仰，因為我相信，就像今天我念的《若望福音》記載：「在起初就有了聖言，聖言與天主同在。」起初？起初是一個很重要的開始，我的起初很精彩的。曾在樓上慕道班聽過我做見證的都知道，我當初來到天主堂是多麼特別的經驗。

若翰先生的工作已經完成了。這就是若翰先生的小小使命，對我來講也就夠了。我對若翰先生沒有動過怒，也沒有口出惡言過；對若翰太太至今也是以禮相待。但是，心裡抱怨絕對少不了。抱怨？我當然跟主耶穌抱了怨。我為什麼沒有對他口出惡言？因為我去辦了告解。身為一個初有信仰的教友，當然一定要做和好聖事。那就哭哭啼啼的去找耶穌吧！我曾經分享過，耶穌，我的主耶穌，竟然代替他跟我說sorry。那時我非常的訝異！主啊！做錯事情的是他，為什麼你對我說sorry呢？主耶穌的那一句sorry，就像一道光打到我的身、心、靈當中。我哭得唏哩嘩啦，能不接受祂的治癒嗎？只能回應耶穌，我在這。

我相信整個生命、生活、事件，在我的起初，就有天主的聖言也與我同在。起初？起初我還沒有領洗，還沒有信仰祂，祂有參與我的起初嗎？答案是肯定的：有的。祂當然不是現在才出現，更不是現在才來到，



而是在我，最初的我，生命的開始的我，在我娘胎形成當中的我，聖言就與我同在。而我就這樣地走著，走著，領洗歸於祂。

不論是生活上非常辛苦的時刻，或者是心理上的翻山越嶺，一切的打擊，我沒有放棄，反而更緊緊地跟隨耶穌，最快學習到不因人而跌倒、不因事而失去與人的相處。對很多事情，特別是困難的事情、辛苦的事情，我反而很安靜。雖然我不是理性的人，我的內心當中充滿了感性的火，但是困難辛苦的事情，我卻很能夠承受，然後解決它。天主的光就這樣進入了我的生命，我的生活；無論什麼樣的事情發生，總是讓我更靠近耶穌。

在信仰的生活圈中，大家會分享說，「這是十字架」——因為有辛苦、因為有困難、因為有悲傷、因為有被傷害。信仰多年的我，也曾經很執著於這是十字架，但今天的我不會再強調十字架之說。為什麼？因為不害怕。〈十字架會走路〉是念祖大哥分享過的一篇文章，那時我看了很感動。一直以來也聽過許多人分享他們的十字架，而在旁聽的人也一定安慰地說：背起你的十字架，因為主耶穌這樣說。

主耶穌說的，「背起你的十字架跟隨我」，到底是在說什麼呢？這有兩個分享。第一個分享：使命與責任。使命是祂的召叫，我們負責任的背起它、解決它。這個部分更包括了基督徒的召叫——福傳的召叫，在辛苦中或被迫害中，跟隨祂。第二個分享：苦難與疾病。教友們分享的，多半都在此。是生活中的苦難、辛苦和疾病。這個十字架不好背，因為我們都希望生活順遂安康。當然也可能是心理上的困擾：被過去困住，對未來極為擔心害怕。

今天讀了《若望福音》，天主的那一道光，現在照在我心靈深處的哪一個時間點？哪一個事件？這是個意識省察的好機會。此時此刻我可能想起了一些事情。那位若翰先生，我沒有想法，因為我沒有被過去困著走不出來。我可以為他祈禱，我可以為他祝福。被過去困著走不出來，找不到門，是人們最常發生的困難。為什麼？光是為什麼會發生這樣的事情，就夠折磨我們一輩子了。

主耶穌的治癒，從起初至今日，都一直治癒著我們生命中的每一個困難；但祂斯文地站在門外敲門，我聽見了嗎？還是充耳不聞？我們也可以分享耶穌就是門，不經過祂，哪也去不了。

# 母親劉元珍殯葬禮儀分享

November 28, 2020 11:00 am Saturday, Winford Funeral Home  
Houston Texas

## 涂強執事

【編按：涂強執事現在華盛頓特區一所教堂服務。因為他的經歷感人，所以和大家分享。】

「慈母手中線，遊子身上衣。臨行密密縫，意恐遲遲歸。誰言寸草心，報得三春暉。」

慈母手中的針線，為遠行的兒子趕製身上的衣衫。臨行前一針針密密地縫綴，怕的是兒子回來的晚，衣服破損。有誰敢說，子女像小草那樣微弱的孝心，能夠報答得了像春暉普澤的慈母恩情呢？

感謝天主，我和姐姐為親愛的媽媽準備葬禮，也是要向媽媽說一聲：「媽媽，對不起，我們是不孝的兒女。何時我們才能回報您像高山大海般深厚的母愛啊？」

媽媽出生在四川農村鄉下一個窮苦的家庭。她的媽媽許東英生下一兒一女，都因疾病而不滿周歲就夭折身亡。父親劉海清被迫離家謀生做鹽巴生意。姥姥許東英積勞成疾，在媽媽不滿 5 歲時便離開人世。姥爺常年在外，只能將年幼的母親寄居在鄉下的遠親家中。離開父親的日子也就是媽媽噩夢的開始。作為唯一一個異姓的小女孩，媽媽幹的是最苦的活，吃的是家中的殘湯剩飯。寒冷的冬天裡，冒著凜冽的寒風切豬草，鋒利的刀口切入媽媽的手指，沒有急救醫藥，媽媽只能將乾草裹住汨汨流血的傷口，繼續沒命的幹活。家中的男孩子若是闖了禍，都會誣告媽媽，讓媽媽為他們忍受刑罰。這樣的日子持續了 8 年，媽媽在苦難折磨中呼求上天，多麼希望她爸爸能早日帶她解脫如同地獄般的生活啊！最終，姥爺帶媽媽離開了大石鼓。媽媽 14 歲時就參加工作，出苦力修鐵道，也在文藝隊表演。媽媽俊美的外型，活潑的性格和善良的人品立刻贏得了眾人的喜愛。苦難

的童年非但沒有在媽媽的心中埋下苦毒，卻滋生了她對周圍任何有困難之人的無限同情與理解，包容與仁愛。

後來，媽媽和爸爸在城裡有了工作，雖然生活不富裕，但是可以管溫飽。每隔一兩個禮拜還能吃到一次肉。農村的親戚會時不時到家裡借錢治病或救急。若是碰上我們正在吃飯，媽媽會停下手中的飯食，打一碗同樣的食物給他們。媽媽大方待客，以致於有時我們都無法吃飽。我會對媽媽發脾氣，說這些親戚從小虐待您，您怎麼會「仇將恩報」呢？媽媽總會耐心地勸導我，甚至有時會流著淚對我說，「窮人很可憐，他們活得很苦…」媽媽的話至今難忘，它讓我看到天主的慈悲和憐憫，也讓我開始瞭解他人的疾苦。

因為媽媽從小受歧視，小學只讀了 5 年級就輟學了。所以媽媽文化不高，也因此受到一些人的冷眼。可是媽媽謙卑溫和，承認自己是不配的僕人。一方面在工作中找最苦最累的活幹，另一方面主動遠離榮譽和獎賞，把光榮歸在他人頭上。媽媽的文化雖然不高，可是我所有基督徒的美德，都是由媽媽的言傳身教而來。我尤其佩服她把他人的需要擺在第一，自己則擺在最後的「利他」美德。

媽媽對我和姐姐的愛無微不至，但是她對任何一個有需要的陌生人，特別是孤兒和出身卑微的人，也給予同樣無微不至的關心。一位受到幫助的朋友來信說，「你媽媽在世時刻為大家帶來愛與包容，她的愛會伴我一生。我們永遠想念她。」媽媽無時無刻不以無微不至的愛關心他人，媽媽的心很累，但是她不告訴他人。

我的家庭不是教友家庭。我於 2010 年在費城的華人天主堂由在座的 Fr. Tom 唐神父為我施洗。天主預備媽媽的心靈，讓媽媽同年在北京後八家神學院的天主教堂領洗。領洗後，媽媽像是找到一個新家，並將所有的愛都傾注給了神學生。媽媽當時在神學院的食堂幫忙，為修生們做飯，炒菜，包包子，幫他們縫補衣裳，打掃衛生。並接濟有困難的神學生。

2010 年我領洗後，天主召叫我去巴布亞紐幾內亞作平信徒傳道員。次年媽媽因著天主大愛，帶著許多禮物來到巴新幫助我，加入傳教工作。巴布亞紐幾內亞是南太平洋上的一個島國，也是聖奧斯丁嘉布遣會省的一個傳教區。這個國家 60 年前才與現代文明接觸，非常貧窮落後。深山裡的一些地方甚至還過著茹毛飲血的原始社會生活。媽媽遠渡重洋，穿越深山

## 追憶母親

峽谷來到大山裡的傳教站來看望我。一個快 70 歲的老人，住在一個沒有電的土著村莊裡，天天幫我做飯，接濟貧窮的學生，從很遠的城市裡買來衣服和藥物幫助衣不蔽體，有病無藥的學生。媽媽要離開學生們的時候，他們都很捨不得，說「涂老師，現在我們知道你是真正愛我們的，因為你的媽媽像我們自己的媽媽一樣愛我們！」媽媽拜訪了首都莫里茲比港，南高地省會蒙迪(Mendi, Southern Highland Province)，赫拉省省會塔瑞(Tari, Hela)，和濱海城市馬當(Madang, Madang)的修士和修女。他們都好愛她，親切地管她叫「涂媽媽」。她不僅給他們帶去各種所需物品，更讓他們感受到了一種無私的母愛。

2018 年 10 月底媽媽積勞成疾，得了嚴重的心衰，在北京進了重症監護室。當好心的教友告訴我：「醫生在搶救你媽媽」時，我趕緊和省會長聯繫。獲得允許後，連夜飛行 13 個小時回到北京，不知媽媽是死是活。剛下飛機，被教友告知「你媽媽已經好轉」，心裡充滿無限感激。我陪媽媽在醫院的特護病房裡住了 10 天，日日夜夜睡在媽媽身邊，端屎端尿，端茶送水，心裡很感恩能有這樣孝敬母親的機會。後來媽媽出院，在好心教友的幫助下，媽媽身體逐漸好轉。

當新冠肺炎一月在中國開始肆虐之後，許多老人都無法得到醫療救助而備受病痛折磨。媽媽冒著生命危險去照顧一位近 90 歲的老人，幫助她做飯，服藥，洗澡，打掃衛生。媽媽的身體日日衰微，但是她從不把自己的病痛告訴他人，只是期待老奶奶的身體有所好轉。

今年 5 月，中美航線開始復航，我的侄女陪母親回到休斯頓姊姊家中。媽媽除了嚴重心衰，還有嚴重的關節炎，左眼幾乎失明。可是媽媽卻從不抱怨，害怕拖累別人。她總是把光明，美好和盼望留給他人。感謝美華天主堂的張神父，在媽媽病重期間去給媽媽傳油祈禱，令媽媽煥發希望。感謝好心的教友們前去探望，讓媽媽如沐春風。

媽媽在生命的最後階段，雙腿如鐵鉛般沉重，根本無法下床行走。可是她心疼在醫院日以繼夜救死扶傷的姊姊，仍然拖著沉重的雙腿，給姊姊熬粥炒菜，熱水熱飯，為了能讓疲憊不堪下班的姐姐能吃上一口熱飯，感受最後一絲溫存的母愛…

為了不影響我和姊姊的工作，媽媽主動提出去住醫院。她在醫院忍受了極大的十字架的苦難，生命垂危。在急難中媽媽呼求救主耶穌和聖母瑪利亞，天主奇妙地將媽媽拯救。她一有好轉，就會在電話裡告訴我她對天

主的感恩，並在苦難中為其他生命垂危的病人祈求天主憐憫。11月20日的晚上，媽媽和我親切談話，特別感謝照顧她的護士、護工，為她提供乾淨舒適的床榻，媽媽總是覺得自己不配受這麼高的待遇，麻煩了其他人。

11月21日凌晨12點50分，媽媽心跳開始衰減。1點16分慈悲救主耶穌將媽媽從甜美的夢鄉裡接回天家。這一天是「聖母奉獻日」…媽媽曾在一次祈禱會中流淚分享，她從小沒有媽媽，但是信了天主以後，找到了世上最好的媽媽——聖母瑪利亞。媽媽雖然年幼喪母，卻成為一位偉大的母親，這是天主的大愛與聖母媽媽的奇妙轉求。媽媽從小沒有經歷家庭的溫暖，所以她時時刻刻都盼望有一個充滿愛的大家庭。感謝她生前領洗的北京後八家天主堂的神父、修生和弟兄姐妹，以及美華天主堂的張神父，張執事和親愛的弟兄姐妹們為她提供了一個充滿愛的溫馨大家庭。

我不是個孝子，在媽媽病重期間沒有能來照顧老人的最後時光。可是我真的好想念媽媽，多麼希望她能參加我明年的晉鐸啊！可是天主的美意卻是讓媽媽安息這世上的勞苦，安安心心地在天上為我的靈魂成聖祈禱！

感謝媽媽！恩重如山！養育之恩！無以報答！

---

During my childhood, my family was not rich. We could only afford to eat meat once every two weeks. Sometimes, my parents' poor relatives came to visit us begging for financial help. If they arrived right at the dinner time, mom would ask us to stop eating and share the precious meat and other food with those poor relatives with ragged clothes. I was so angry and questioned my mom, "Why do you do this to us? Don't we need to feed our own family?" Mom's answer I could never forget, "because they are poor. They don't have food." Mom's words were not rational at all. But it touched the deepest of my heart. It helped me to see God's compassion and other's need. It helped me to shift focus on myself to the others.

After my baptism in 2010, the Lord called me to go to Papua New Guinea as a lay missionary. The next year, mom was called by merciful Lord also to join me. She brought a lot of gifts to join my missionary work. Papua New Guinea is an island country in South Pacific Ocean. It



is a mission of St. Augustine Capuchin Province. That country had contact with civilization only 60 years ago. It is very poor and underdeveloped. In some regions people still live in Stone Age. Across oceans and mountains, mom travelled thousands of miles to the mission school where I worked. There was no electricity and mom worked hard and cooked food for me every day. She could not speak English to the students. But she greeted them with gentle smiles and helped all students in need. We travelled long hours to get needed clothes and medicines for the local poor students. When mom was leaving, the students felt attached to her and said to me, “teacher Tu , now we know you love us, because you mom loves us like our own mother.” Mom visited friaries and convents in Port Moresby, Mendi, Tari and Madang and brought many gifts to all of them. Brothers and sisters loved her so much and called her dearly “Mama Tu.” They felt great and gentle motherly love from mom.

In order not to affect my sister and my work and ministry, mom asked us to send her to hospital. In hospital, she suffered greatly for the sake of the Crucified Christ , and her life was at stake. In great suffering , she plead to the Lord Jesus and the Blessed Mother, God amazingly delivered her from death. Whenever she became better and gained strength, she would share with me in phone her great gratitude for the mercy of God. She offered her suffering for the other patients who were in critical conditions. The night before she passed away, mom talked with me dearly. She especially gave thanks to the nurses and nursing aids who cared for her so kindly and provided a clean and comfortable bed for her. Mom always felt she was not worthy to enjoy such care and bother other people.

At 12:50 the first hour of November 21, mom’s heart rate began to decline. At 1:16, merciful Lord Jesus embraced mom in her sweet dream and took her back to heavenly home. It was the feast of “the Presentation of Mary.” Mom had shared in one prayer meeting with

tears that, she lost her mom since childhood, but after she converted to a Catholic, she found the best mom – the Blessed Mother. Even though she did not experience mother’s love as a child , she became a great mother. It is God’s love and Blessed Mother’s amazing intercession. Mom did not enjoy family’s love after her birth, so she was always seeking a family full of love and forgiveness. Thank you all so much – the church where she was baptized and the Ascension Chinese Mission!

I am not a good son. I was not able to take care of mom in her last days. But I miss mom so much, and I am longing so much mom can join my ordination to the priesthood next year. But God’s will be that let mom rest her work on earth and pray for my sanctification earnestly in heaven!

***Thank you, mom!***

***Eternal rest grant unto her, O Lord!***

***And let the perpetual light shine upon her!***

***May her soul and all those who faithfully departed.***

***Rest in Peace!***





聖經記載：「瑪利亞童貞生子，取名耶穌」。這是所有基督徒都知道，也相信的信理。但是對於聖母童貞生子之後，是否繼續保持童貞一事，天主教與基督教在這議題上卻沒有共識。聖母是否卒世童貞，以及卒世童貞與我們的信仰有什麼關係，不是我在這裡所要討論的問題；我只是想要藉著這個議題來思考，信仰觀點與聖經翻譯之間如何相互影響。

基督新教的信友，尤其是習慣閱讀英文聖經的人，常喜用《瑪竇/馬太福音》第一章 25 節來支持瑪利亞只是在生耶穌前保持童貞的論點。因為這節聖經的英文是：

- **He had no relations with her until she bore a son, and he named him Jesus.** (New American Bible)
- **he had not had intercourse with her when she gave birth to a son; and he named him Jesus.** (New Jerusalem Bible)
- **but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.** (Revised Standard Version)
- **But he had no union with her until she gave birth to a son.** And he gave him the name Jesus. (New International Version)
- **and did not know her till she had brought forth her firstborn Son.** And he called His name JESUS. (New King James Version)

上面英文中的“he”毫無疑問地指的是若瑟（約瑟）。Revised Standard Version（RSV）及 New King James Version（NKJV）按原文的字面，用了“know”（認識）這個動詞。在聖經中，「認識」常被用來作為「夫妻關係」的代名詞，例如，《創世紀》第四章第一節說：「亞當認識了（knew）自己的妻子厄娃，厄娃懷了孕，生了加音。」因此，我們可以說，這幾個主要的英文版本，除了下面兩點之外，基本上沒有太大出入：

1) New Jerusalem Bible (NJB) 用了 “when” 這個關鍵字，而其他幾個版本用的是 “until / till”。

2) New King James Version (NKJV) 多了 “firstborn” 的字樣。

相信「聖母卒世童貞」的天主教友看了英文版本的 “until” 字樣，也許會感到有點心虛；反之，認定瑪利亞只是在生耶穌前保持童貞的基督教友看了，也許會見獵心喜地想：「看吧！若瑟『只是』在耶穌出生前，沒有『認識』瑪利亞」。事實上，這是因為受到不同文字的語意限制所造成的誤解。在希臘文中，被翻譯成英文 “until / till” 的這個字， ἕως (heōs)，只意味者「在這一段時間」內所發生的事，而不隱含任何這段時間「之後」狀態的意義。例如在《瑪竇福音》28 章 20 節，耶穌說：「...我同你們天天在一起，『直到』（ἕως）今世的終結。」（I am with you always, “until” the end of the age.）我相信，沒有基督徒會認為這節經文含有「今世終結之後，耶穌就不與我們在一起」的意思。

因此，不管是天主教或基督新教的神學家、聖經學者、或語言學家，無論他們是否相信聖母卒世童貞，都一致同意，瑪 1:25 強調的只是耶穌確實是瑪利亞童貞受孕所生（若瑟完全不可能牽涉在內），而無關乎瑪利亞生子之後是否與若瑟有夫妻的肉體關係。準此而論，我認為，關於這節經文的翻譯 NJB 用 “when” 這個字，比 “until / till” 更為達意。

關於 NKJV 多出的 “firstborn” 一字，只是因為在某些古卷中有「首生」的字樣。但是在聖經中，「首生」的意義在於長子能承繼父親的地位與雙倍的財產與祝福，而非在於頭胎男孩之後是否有弟、妹的問題。耶穌作為 firstborn 的意義在於祂是天主的「獨生子」也是「長子」，承繼了與天主同樣的神性，而我們也因著耶穌，繼祂之後，成了天主的兒女。在神學與聖經學上，因為我們已經普遍的認知耶穌具有完全的神性，本節經文中是否有 firstborn 一字，為現代讀者而言，並沒有太大的差異，更無關乎耶穌是否有瑪利亞所生的兄弟姊妹的問題。

在基督教聖經詮釋界內具有相當權威的 Wycliffe Bible Commentary 說：  
**“He (Joseph) knew her (Mary) not sexually prior to the birth. Neither till nor firstborn necessarily indicates what happened afterward.”**

因此，我們可以結論，瑪 1:25 的英文翻譯，雖然也許會被一些人以「人性」的「想當然耳」來推論聖母產子後是否終身維持童貞的問題，但

經學家與神學家對於此節經文的英文翻譯，與文字本身所要傳達的意義，沒有太大的爭議。

現在讓我們再來看看幾個主要的中文版本對此節經文的翻譯。

- **若瑟雖然沒有認識她**，她就生了一個兒子，給他起名叫耶穌。  
（思高聖經）
- **只是沒有和他同房**，等他生了兒子【有古卷作等他生了頭胎的兒子】就給他起名叫耶穌。（和合本）
- **但他一直沒有跟他同房**，瑪利亞生下了一男孩，約瑟給他取名為耶穌。（牧靈聖經）
- **但是在他生孩子以前沒有跟他同房**。孩子出生，約瑟就他取名叫耶穌。（現代中文譯本）
- **等她生了兒子，纔和她同房**；就給兒子起名叫耶穌。（呂振中文譯本）

在這些版本中，比較獨特的是《思高聖經》用了「認識」兩字。事實上，在《思高聖經》中，所有經文中的“know”，都是按原文字面翻譯；然而，許多中文及英文的聖經翻譯版本，則按上下文而做不同的翻譯。以《和合本》為例，在創4:1將「認識」譯為「同房」，但在聖母領報時（路1:34）則將原文的「不認識男人」譯為「沒有出嫁」。這種使用更貼近讀者所能理解的名詞來翻譯的方法，在某些情況下，卻隱藏著讓讀者失去體會原文更深一層意義的危險。但這不在本文所討論的範圍內，我將會在其他文章中再進一步討論這個問題。

瑪1:25的中文翻譯，除了《呂振中文譯本》外，其他幾個版本的差異不大，都相當準確地表達了瑪竇的原意，雖然我個人比較偏好《牧靈聖經》的「一直沒有」這個用詞。若要求全責備，我們可以說，《現代中文譯本》的「在她生孩子以前」一語，略有遊走在邊緣地帶，企圖輕描淡寫地暗示或導引讀者朝往某個特定方向思考的嫌疑。至於《呂振中文譯本》的「纔和她同房」數字，則不啻犯了「不忠於原文」的翻譯大忌。

有位翻譯界的前輩曾對我說：翻譯人常有兩種特質，一個是拒絕為迎合讀者市場的口味，而改變自己文字風格的「傲慢」，一個是不自覺地將自己的觀點凌駕於原作文意之上的「偏見」。多年來，在翻譯的事工上，我常提醒自己，如果必須選擇，我寧可選擇堅持我的「傲慢」，而不是我的「偏見」。



# 疫情出遊記

黃發芳

自今年3月中老公開始在家上班起，讓我們朝夕相處。住在奧斯丁的女兒，也因可在家上班，就常往家裡跑。就有這麼一天，老公提出了要開車，一路從德州玩到加州去看兒子，順便看看親戚。他和兒子通了個電話後，女兒和老公就開始計劃行程。

出發前，我們先將車子送保養。車子回來後，我們從車上拆下多餘的椅子，再把後排椅子放倒，使車內形成一個L形的平坦狀，在上加了一個床軟墊，一個枕頭，這是為長途開車疲勞的人準備的。打理好路上工具，接下來，就是準備路上所需，一路上吃飯是個大問題，為了避免外食，我們準備了：醬肉，吐司，茶葉蛋，滷杏鮑菇，生菜，6包泡麵加豬腳以及一堆的水果和零食，就深怕這一路上有人餓著了。至於飲料更是應有盡有，有提神的咖啡，綠茶，有消暑的椰子汁，有運動飲料更有每天每人的配給水，為此我們還帶了一桶大冰箱，一個燒水壺。緊接著是住的問題，女兒要求我們入住旅館時，不可動任何的東西，直到她用消毒紙巾清潔過後。口罩一盒是必備品，一次性使用筷子和手套也不能少。另外，我們還自帶上床單和被子，加上個人的盥洗用具，每人至少要帶拖鞋，球鞋，涼鞋三雙。至於換洗衣物，我們也是根據不同天，分裝到不同的箱子裡，以減少入住時手拎太多東西。這些東西一上車，怪個隆叮咚，這是滿滿的一車子啊！我個人的祈禱包就只能放在床墊上了。女兒另外為我們準備了個防疫神器，舉凡門的進出，刷卡的點擊，一器在手，全摸不上手。

在九月三號他們下班吃了簡單的晚餐後，就啟程。我打頭陣讓他們上班的人先休息一下，等我開累了再換手。另外，還有個原因，是自今年六月起給自己立下了重拾St.Bridget禱文的祈禱，要持續一整年，每天9：30pm由唱聖歌開始。之後，又幸逢女兒和我加入54天玫瑰經，為美國和平祈禱的召叫，所以不論身在何處，那個時間就是我倆的祈禱時間，絕不開車，換由老公趕路。沿途共開了5個小時，於11點多到達Big Spring, Texas 的旅館。三個大人，手腳乾淨俐落，一下子床都安置妥當，洗澡後就可直接安睡。

第二天，一大早，梳洗打包吃早飯，準時9點上車。我自願打頭陣，可不巧，才開了15分鐘就因為無名的屁股痛，下了駕駛座，這一路上就被他

們父女倆調侃我這開車創下的記錄。中午我們找了個Walmart的停車場，解決我們的中飯，餐後直接進去洗手加買冰塊，大概到了下午兩點我們到達目的地新墨西哥州 White Sand Park。當天天氣晴朗，藍天白雲再配上白沙，真是取景的好地點。我們還在入口處撿到一個滑沙板，取代了我們沒買到的遺憾。歡歡喜喜的各領風姿，人手一機也各個都是導演和攝影師，好不熱鬧。這真得感謝疫情，因為人少，才能讓我們這麼地肆無忌憚。我們玩到5點準時離去，路上我們離亞利桑那州近時，老公提醒了我們，在揮別新墨西哥州時，我與女兒特別為他唸玫瑰經祈禱。我們於10：30左右抵達旅館。燒水泡麵加豬腳這是我們的第一份晚餐。



第三天，我們到Saguaro National Park 與女兒的朋友會面，她因搬回亞利桑那行李太多，就留了些讓女兒幫她帶回，我們才有緣在她和母親的詳細解說下，明白了Saguaro這種仙人掌的生長與結構，體會了造物主實在很奇妙。與她們吃了墨西哥的中餐，我們連開了11個小時抵達加州的旅館。這中間因為跨州，我們賺了一個鐘頭，到了旅館我們把最後的泡麵給解決了。

第四天當地時間八點就出發了，開了兩個鐘頭到了Sequoia National Park，這兒出乎意料的人山人海，停車位都是碰運氣的。但對於我這個吃利尿酸的人，卻是大大的不利，最後不得已也只能回歸大自然了。這些巨大的紅杉在此好像變得非常地不值錢，每一棵都可被人免費的擁抱，攀登採景。我們踩上了石階，跟著人群往上走去，沒想到竟上了巨石山，有那種一失

足成千古恨的恐懼。老公早早就往下走去，臨行還讓女兒來叫我回去，而我正在為一青少年捏把冷汗呢：這小孩一手拿手機，從石頭的最高點往下滑走，看得我心驚膽戰的，就怕他一個閃失…。回到車上，再往下一個景點開去，小路雙向車的交會，是開車技術的最佳考驗。感謝天主，我們家有一寶，讓我們平安過關。所有該踩的點都踩了，這下可安心開車到兒子家吃晚飯了。我們抵達兒子家時只剩了兩個茶葉蛋，四顆水果。

第五天，我們讓兒子開車走訪大姑姑家；那天適逢加州一年中最熱的日子。由於他們沒冷氣，我們就只在院子閒聊，吃過午飯就各自離去。

第六天一早，兒子穿了一身刺眼的橘色衣服，說是配合外面的天氣。我們今天該是要起身去 Yosemite，到那住一晚。沒想到車開在路上，女兒竟收到Yosemite失火的消息，一時之間，大家七嘴八舌的好不熱鬧。好在這一路是兒子在開車，老公就可打電話去取消訂房。原本訂的是不可取消的房，現在算是特殊狀況，當初繳的房錢一分不少落了袋。既然Yosemite去不成，我們就改去舊金山，沒想到見到了百年難得一見的景象。有人形容像世界末日，可那兒的人個個正經，沒人慌張亂竄；商家還是照常營業，遊客雖少還是滿臉驚奇喜悅。唯一很奇怪的是很多地方只收現金，不收卡。我們這趟出來什麼都準備了，就是沒帶現金，所以，吃飯就只能跟著有錢的走。一行五人買了大餐也是到車上去解決。回家的沿途也去參觀了外甥百萬的小房，回到住所正好趕上我的祈禱時間。

第七天，要準備回程了。原本說兩點出發，結果到了四點才真正啟程。沒想到在市區裡，竟然塞起車了。加州的路況是我們這一路開來最糟糕的，完全沒法安心躺著睡覺。結果一個巔簸，老公腎結石痛了起來，只能緊急換手。女兒當下上了駕駛座，打開手機看地圖。我也移位到前座。疼痛的老公喝了水就到床位躺著。在這人生地不熟的地方，我們唯一想的是快往家開。女兒一路，邊看地圖邊開車的本事著實讓我佩服，我只在旁遞零食，遞茶水，陪著聊天，怕她太累打瞌睡。奇蹟的是，老公經過幾個小時的休息後，竟然不痛了，就在Taco Bueno外，吃完晚飯後與女兒換手，開到了Barstow 的旅館過夜。

第八天我們歡歡喜喜地奔向Grand Canyon，入住時已天黑。我們在當地的雜貨店採購食材，回住所吃。當然我們也試著夜遊看星星，不過當晚啥也沒，只好回旅館玩遊戲。



第九天，我們沒趕上日出，主要也是因為太冷了，沒人想早起。但是我們有滿滿的一天時間可在此揮霍，倒是令人安心不少。山上的步道真是多得讓人眼花繚亂，我們就從開門的店開始，心想搞清楚他們的特色，就知道該往哪個方向走。在步道上，在懸崖邊，遇上了早早就在那畫畫的藝術家們。他們認真專注地捕捉光帶給大地的驚喜，用畫筆記錄眼下的美景。我們遊客是用手機幫我們記錄實景。日將西落，貪婪的我，以為可以靠自己的腿走到看日落之處，結果最後狼狽的跑回車站，趕上上山的公車。到了目的地後，才真正地感謝自己的及時幡然醒悟。沒想到在這裡看日落，也是要碰運氣的。耳邊傳來「日落在哪看都是一樣的」話語，順著話鋒看過去，男人無奈，女人覺得男人哪懂風情，揮袖而去。哈哈，好在我們家那個不解風情的人是我。

第十天一早，老公開車在區內讓我們做了最後巡禮，把昨天漏掉的景點大致瞄了一下，最後我們還走訪了當地的天主教教堂。稍事奉獻祈禱後，正準備離開，不想本堂神父來打招呼。與眾多教堂一樣，自新冠疫情後已鮮少教友來參與彌撒聖祭了。神父是當地原住民，鑑於我們時間有限，無法多留，匆匆別過。我們就此開上了返家之路。當晚我們在Albuquerque過夜，次日一路就抵達家門了。

感謝天主，讓我們在疫情下，平安健康的回到家，不但能訪親探秘，更增加家人之間的感情，最重要的是完全掌握時間的控制權。這次的出遊，在老公和女兒的策劃下，行程安排得也一絲不苟，恰到好處。看到女兒的獨當一面，深感欣慰。最幸福的就是我這個無用的人，白白享受了這一切的美好。深深感謝天主所造，樣樣都好，即使是人所畏懼的疫情。

## 人閑到某個程度，創意就會無限大 王雅嫻

今年三月份因為疫情的緣故開始居家隔離，為此朋友不能見面、親人不能團聚，連派對也不能辦了；這對我來說是很大的懲罰。人在失去自由之後，才知道自由的可貴。戴著口罩非常不舒服，但我們每天還是要去清理洗車場，所以至少一天內還是有一到兩個小時在外逛逛的機會。去超市買菜成了一日遊最大的焦點，只是看到馬路上車輛稀少、餐廳一家接一家的關閉，心裏真的是很難過！感謝天主，因為大家關在家裡很難受，所以我們的自助洗車場生意還算不錯，客人們找個理由可以出來放放風、透透氣！

今年所有的旅遊和返台計劃也全部取消，乖乖的待在家裡哪也不能去。兩個多月的時間，屋子清理完了、院子裡的花草盆景也發芽有花苞了、連續劇也看好幾部、金庸小說更是啃了好幾本。最離譜的是所有的精神都發揮在我的廚藝上，一日三餐下午茶外加宵夜；有吃就會有成果，我和听老公就成了名副其實的「卡門」。還好有「週三讀經班」的鞭策，讀聖經也從不敢間斷，但我問自己這樣的日子有意義嗎？

當人閑到某個程度時，潛意識裏有些東西就開始在我腦海裡盤旋：是毛筆、是水彩、是調色盤、還是毛線棒針…？這些我都有基礎，過去也都有學過，只是我一直沒有很喜歡、更沒有認真的鑽研過。有一天切完南瓜、削了皮、清理完瓜瓢，探頭看了一眼垃圾袋裏的南瓜子，忽然有個念頭，這些南瓜子是不是可以拿來做些什麼？我花了些時間把南瓜子洗乾淨，放在盤子上拿出去曬太陽。三天後飽滿的南瓜子晾乾了，眼前有 6 顆南瓜子圍成一圈像一朵花。

我的念頭開始升起，於是我上網尋找靈感。網路上這些個手工藝品不勝枚舉，看都看不完，慢慢地有了自己的想法和看法。听老公也非常合作，到車庫裡把我們剩的籬笆木板給鋸好，房子重新裝修時剩下的油漆都找出來給我，當天就開始了我的工作坊。我沒有花錢去買任何工具和材料，全是我廚房裡的日用糧，包括了南瓜子、苦瓜子、葵瓜子、紅豆、綠豆、黃豆、意大利麵條，還有資源回收桶裏的彩色吸管、裝大蒜的白色網子、裝酪梨的綠色網袋、前門大樹下的樹皮、樹枝、花園裡的石頭、針線盒裡的繡花線、棉花棒、牙籤、還偷了我女兒的指甲油和假睫毛。接下去我的成品就慢慢的出現了。





處女作〈四季〉—春、夏、秋、冬



“Minion” — 兩個水桶，加上吃  
完的鮭魚罐頭和扣子。



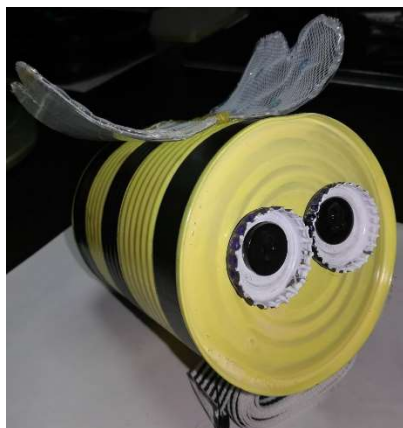
“Lion king” — 靈感來自於念  
祖翻白眼的小孫女。用曬乾的玫  
瑰花瓣、黃豆和扣子。



〈壁飾〉— 2x3 的木板、鄰居步道上  
修剪下來的樹幹，再纏上了聖誕燈。



〈石頭仙人掌盆栽〉



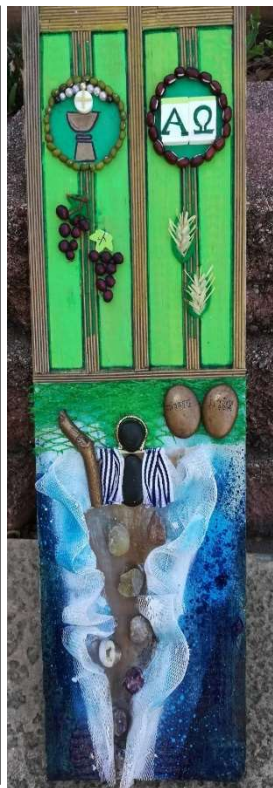
〈小蜜蜂〉—身體是空罐頭，眼睛是瓶蓋及鈕扣，翅膀是花生醬空罐加上裝大蒜的紗網。



四萬哩換裝的輪胎成了我前、後院盛花的吊籃。



聖經故事	
彩虹盟約	聖體聖事
身懸十架	元始終末
步行海面	梅瑟石版
平息風浪	分開紅海



我是一個非常平庸且軟弱的人，我有一般人所有的缺點：憤怒、嫉妒、貪心、怨恨、懷疑，甚至記仇。而我每天的祈禱中也一再向天主告罪、認錯，但第二天我還是會再犯同樣的錯，我甚至會怪罪於別人讓我跌倒。我常問自己，天主給我的功課是什麼？在這短暫的人世間，我在修煉的是什麼？每當我讀聖經和一些與教會相關的書籍時，在一點一滴中看到天主對我的啟示。在那些訊息中我可以感受到天主的愛和寬恕；祂非常瞭解我、甚至比我自己還清楚我自己。我只有空虛自己，天主才能進入我的心、帶領我的靈。天主的奧秘無人能懂，天主的行徑不是我的行徑，天主的想法更不是我的想法。耶穌的奉獻不是絕望，十字架的祭獻並非毀滅而是光榮的復活與新生命的崛起！在步入人生最後的一個里程時，我能為我自己、我的家庭和我的教會做些什麼？

主啊，你的僕人在此聆聽！



# 門房

沈媛宜

「我就是門，誰若經過我進來，必得安全；可以進，可以出，可以找著草場。」（若 10:9）

數年前，聖母軍「聖寵之母」支團重新恢復開會，開會的時間決定是在星期二的晚間。所以當那時總團長邀請我們支團支援星期日，中文彌撒的接待工作時，我們支團便接下來了。

當輪到星期日早上做接待工作的時候，必須要早一點到教堂，站在教堂的門口，和陸續進來的教友打招呼，如果遇到新來的朋友，招呼他們填寫聯絡方式，和他們閒聊家常。若是非教友，陪伴他們一起望彌撒。我通常對於這一份工作，有某一種抗拒之心，但是能和教友們打招呼，也是非常開心的。

當我在 Blessed Fr. Solanus Casey（真福凱西神父）的慶日前，想要重新認識他的生平時，我發現他和 St. Andre Bassette 同是二十世紀北美的真福/聖人，而且他們二人都當過門房！

St. Andre（聖安卓）大家都稱呼他是安卓修士，是加拿大蒙特婁人。他很小的時候就變成孤兒，靠親戚的支援而長大，沒有受到太多的教育。因此後來他的本堂神父推薦他去聖十字架會當修生時，他勉強可以完成修會的要求而成為一名修士。聖十字會是培養發展教育工作的，然而因為安卓修士的教育水準不高，修會安排他在修會辦的學校作門房。他每天為來訪的客人，家長，學生們開門，接待他們。在傍晚的時候，負責打掃教堂。就在他當門房的第五年，奇蹟開始發生了。最初，安卓告訴一個生病的學生，他應該不要再躺在床上，而要出去打球，這樣身體就會好。雖然學校的校醫反對他的建議，但是這個學生的病就是這樣好了。之後許多生病的學生和其他病人，都開始來見安卓修士，他和他們一起祈禱，每個人的病也都好了。有不少的病人是身體上有傷口的，修士便去拿聖堂內的油燈裡的油，直接塗抹到傷口上，並且和病人一起祈禱。病人的傷口也就這樣好了。因為修會是特別敬禮聖若瑟，修士因而稱呼這聖油是聖若瑟聖油。由於太多病人來找修士，學校和修會將修士安排到車站附近的一個小房間，讓他繼續接見病人。修士特別敬禮聖若瑟，他開始也幫人修剪頭髮，賺取一些小資金，而在學校附近蓋了一間小小的聖若瑟聖堂。之後更多的病人來找他，他決定要蓋更大的一個聖若瑟堂。這個聖若瑟堂終於在他過世之

後，建造完成。這就是蒙特婁市的地標：Saint Joseph Oratory。在這個大聖堂內，有一個長廊，上面掛滿了病人不再需要的各式輔助行動用品，如拐杖，腳架等等。經由他的祈禱和聖油，有三萬多件奇蹟發生。

真福凱西神父，在家中十六個孩子中排行第六。他因為家貧，所能受到的教育程度不高，以至不能完成堂區神父的陶成課程，因為都是用拉丁文或德文教學。最終由聖方濟苦修院接納他當修生。而他在升為神父之後 (simplex priest) 也是不能夠講道或聽告解的。他曾被安排當門房，當他每天在接待來訪的教友時，請他們為修會奉獻，修會為報答教友的奉獻，則會為他們奉獻彌撒。他一邊寫下教友的姓名，住址，也寫下教友們的心聲。例如有什麼病痛或擔憂。他對每一個人都傾聽他們的談話和需要。而在每一個教友返來告訴他祈禱和彌撒生效後，他都會在教友的姓名下寫下成果和日期。由於和他見面加上一起祈禱，許多治癒的奇蹟發生，越來越多的教友排隊等待和他談話。他每天花上非常多的時間接見教友，他說的話不多，而是讓教友傾訴，之後他和他們一起祈禱。他總是告訴教友，天主不會放棄任何一個人。在經濟大蕭條的三零年代，修會也開始舉辦湯廚房，照顧無家可歸和飢餓的人們。當廚房不夠麵包分給人們的時候，就去找凱西神父。神父會和他們一起祈禱，並告訴他們不要慌，再等一等！時常這個時候就會有人送麵包來。他總是告訴他們「天主自會照料！」神父在晚年的時候，得到非常嚴重的皮膚病，十分痛苦，可是他從不會拒絕接見教友，和幫助他們。在底特律的教友當中，流傳非常多他的奇蹟故事。

「門」在這兩位聖人當中，是他們的日常。他們經過了門，接待了不同的人，用行動和祈禱，將天主的恩寵傳給了許許多多的教友。而耶穌說：「我就是門！」。經過主，可以安全，可以平安的在草場裏休息！

在未來的歲月裏，當我再輪值聖母軍在聖堂門口，接待教友時，我必要以喜悅的心情去接待走入聖堂門內的教友。





# 聖女黎達

## 鄒保祿神父

聖女黎達（Rita），於 1381 年誕生在意大利的翁比亞省的羅加波來納鎮，她的名字是領洗名字瑪加黎達的簡稱。從小就想當修女，但是為了討好父母親，在 12 歲時嫁給一個粗魯的丈夫佛迪南。

在 18 年的婚姻生活中，她生了兩個男孩。由於丈夫性情惡劣，的確是她的痛苦，但她卻把一切痛苦交給天主。一天，人們把被人殺害的保祿佛迪南帶回家。黎達的兩個兒子要為父親報仇，她求天主讓他們死去也勝於報仇。她的祈禱終於被垂允了。

三十歲時（1407 年），黎達申請入卡西亞的聖奧斯定修會，但因她是個寡婦被拒絕了。

她並不灰心，便向她的主保聖人：聖奧斯定，多冷第諾的尼格老和聖若翰祈禱。他們陪伴她來到修女院，門鎖很奇妙地被打開，她便進入修會的小堂祈禱。次日清晨，修女們發現她，看到她奇妙地進入修院，便收納她了。



黎達受到一位聖人雅各伯馬格的道理影響，她便求天主讓她接受耶穌的苦難。於是在她的前額上有茨冠的傷痕，這使她接受了十五年的痛苦。

黎達在死前三天，聖母顯現給她。在她升天堂時，她的房間充滿特別香味，有一道光從她額前發出，人們認為天使們歡迎她入天國。

在她死後，不少奇蹟出現。她身體的香味充滿了放她遺體的聖堂，令到當地的政府、教會讓她的遺體給人們敬仰。最後人們把她的遺體放在一座小教堂的祭台下，此堂是在修院與教堂之間，在 1457 年就受到人們的敬禮。

黎達在 1627 年 7 月 16 日，被烏爾巴諾八世教宗冊封為真福品。在冊封之前，人們發覺她的遺體正如死時一樣，完整不朽。在受冊封時，她的雙眼張開。

到了 1900 年，黎達被良十三世教宗冊封為聖品，她被人們稱為不可能和絕望者的主保。她的敬禮傳到義大利、法國、愛爾蘭、南美、美國和菲律賓等地。

1946 年，人們在卡西亞為黎達建蓋了一座教堂，九年後該教堂被祝聖為大殿。

在修院時，院長為了要她聽命，請她種一塊乾燥的木頭，且在上面灌水。這塊木頭後來成了一顆良好的葡萄樹，且結了許多葡萄。每年人們把這些葡萄分給教會首長們。當葡萄樹乾時，葉子乾了，人們把它製成澱粉，給世界上的各種人治病。

另一個奇蹟是黎達的蜜蜂。她在嬰兒時代，一群白色的蜜蜂在她的嘴巴周圍飛翔，給她一些蜜糖，這也的確是一個奇蹟。

她死後兩百年，出現一個奇蹟，蜜蜂到她住的修院裡定居，在那裡住了十個月。在每年的聖週，蜜蜂便出動，但從不離開修院，只在修院的花園裡徘徊幾個星期後，即在五月二十二日，她的慶日後，才又回到原處。

黎達被稱為「絕望和不可能之事的主保」，是的確真實的。



## 讀者來函

### 讀者 Bianca 王的來信

My dear friend, sister Wenqun Mao brought Ms. Shuhua Bu (my aunt, who lives in Zhuhai China) to your church many years ago when my aunt visited the US. Wenqun also introduced the Grapevine Journal to us, which we are grateful obliged to her! Now my aunt is a big fan of the Grapevine Journal.

Thanks so much for the wonderful job you have done for years! God bless!

(本刊譯)

多年前，當我的舅媽（卜淑華女士，現居中國珠海）來美國訪親時，我的好朋友毛文群姊妹曾帶她到貴堂。真是感謝文群，她也向我們介紹了《葡萄藤雙月刊》。我舅媽現在是《葡萄藤雙月刊》的忠實讀者！

衷心感謝你們多年來的美好工作！天主保佑！

\*\*\*

### 讀者毛文群的來信

大傳組兄弟姊妹，

你們好！謝謝你們在這不平凡的 2020 年，堅守在主的葡萄園裡默默耕耘，即使因疫情全球幾乎一切都停擺的狀態下，你們仍將《葡萄藤》滿載著天主的愛和信仰的精神，如期送到每位教友手上和心中。

我父母年近百歲，是《葡萄藤》的熱心讀者。在過去二十多年裏，我每次回國探親時，把全年的《葡萄藤》捎給他們。然而今年因疫情我無法回國，在此我們非常感謝念祖兄，他特別把自去年下半年各期都寄給了他們。他們能按時讀到每期精神食糧，非常高興和感激。在此轉達他們對念祖兄和大傳組的感激之情。

祝 主內平安

文群敬上

念祖，你好。

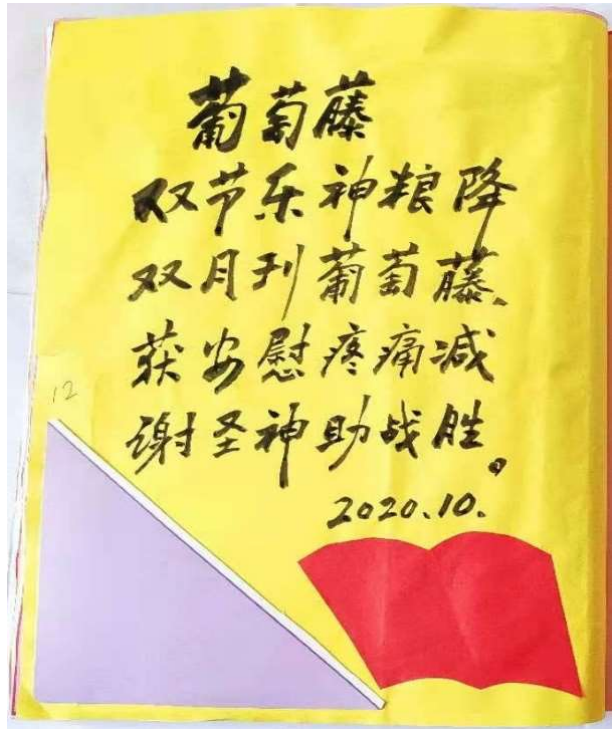
家父今天收到你寄給他們的十二月刊葡萄藤。非常感謝！

這是我爸收到那個好幾期包裹時寫的。

再次感謝你和大傳組的每一位耕耘者。葡萄藤幾十年如一日，結出豐碩成果，把天主的愛和基督的信仰傳遍全世界！

主內平安

文群



特此感謝本期收到的捐款：

- |            |       |
|------------|-------|
| 朱興淑姊妹（劉媽媽） | \$100 |
| 方薇姊妹       | \$100 |
| 外地讀者（隱名）   | \$100 |
| 卜淑華姊妹      | \$200 |



# 一本「該讀」卻「不想讀」的書

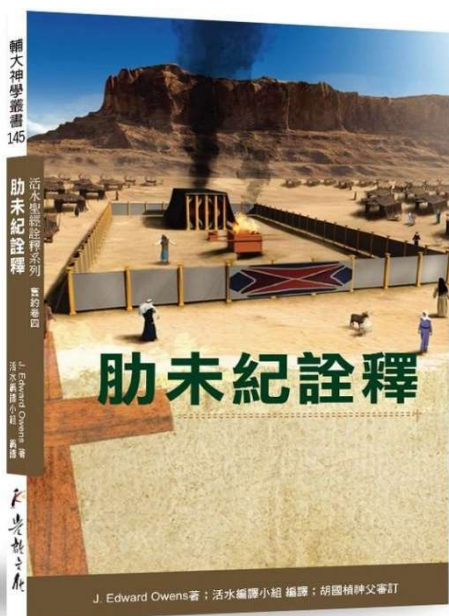
聖心書屋提供

這絕對是一本值得教友一讀的好書，但我知道，大部分人可能連封面的書名《肋未紀詮釋》這五個字還沒看完，就會扭頭而去。因此，老實說，推薦這本〈光啟文化事業〉在今年（2020）十一月才出版的新書，令我相當心虛；雖然本書的原文作者，聖三修會（The Order of Holy Trinity）的美國總會長，J. Edward Owens, O. SS. T. 是位頗負盛名的聖經學家，而我在翻譯完本書後，已等待了漫長的八年，才見到它的出版，興奮之情自不待言。

我對這本書的「被接受度」如此悲觀，絕非妄自菲薄，而是出自親身經歷的哀鳴。將近三十年前，我還在慕道時，因常提出對聖經的疑問，而被資深教友斥責：「讀經不是做學問，無需任何解釋。在聖神帶領下，天父的家書，兒女豈會看不懂？」我雖自慚信德太小，對聖神信心不夠，但仍疑惑：這樣讀經難道不會「望文生義」或「斷章取義」嗎？

領洗後，我在很多查（讀）經班見到：剛開始時，人人信誓旦旦要將整本聖經讀完；但不用多久，從創世、出谷，讀到《肋未紀》時，不少人就打退堂鼓了。其餘的人，有的對繁瑣的祭禮、取潔、等等條文，只是一瞥而過；但也有一些與我一樣，不怕被譏為「法利塞」的人，努力地想從這些古老律法的文字中，找到「屬靈的意義」。

有次我聽到一位牧師講解《肋未紀》時，將祭獻牛羊的每一塊脂肪、每一條肥尾、每一片肝葉、每一隻後腿都連接到耶穌的預像及基督的救贖。我雖不敢批評他是穿鑿附會，因為我





常被教導，整部聖經都是指向基督；但我心中仍不免嘀咕，這位牧師是否太有「想像力」了呢？然而，我能憑什麼標準來論斷呢？

為了完成讀完整部聖經的自我承諾，我勉勵自己，聖經中的每一個字、每一句話，如同天主給我的每一件事，縱使有些我不喜歡或不了解，仍得完全接受。我自我解嘲：整部聖經有如人生旅途，有高潮也有低潮，有意興風發的時刻也有百般無聊的日子，因此聖經中的某些書卷，無論多麼無趣，也得逐字逐句地讀過。就這樣，我與《肋未紀》「相安無事」地度過幾年信仰生活，雖然每次重讀整部聖經時，《肋未紀》在我心中，仍是船過水無痕。

2011年中，我在自己的「部落格讀經班」寫了一篇書評，推介「活水聖經詮釋系列」的《聖經學導論》（光啟，2010）。意外地，這篇文章竟蒙時任「光啟文化事業」社長，輔仁大學神學院教授胡國禎神父的青睞，甚至將我這篇文章轉介至《神學論壇》發表。胡神父是我仰慕已久的聖經學家，因此當他徵召我加入「活水編譯小組」時，我倍感榮幸地欣然接受。

胡神父是活水編譯小組的指導神師。這是一個由居住在台灣及美國各地的天主教友組成的文字事工團體。「活水」的標誌是一個藍白相間，有「A」及「Ω」字樣的太極圖形，分隔陰陽的是類似象形文字的流水。這個標誌象徵：太極陰陽生生不息、化育萬物、生機無窮；「活水」居期間，不僅賦予生命與活力、調和陰陽，也將我們與萬物，連接於「阿耳法」和「敖默加」、元始和終末的終極者天主本身。活水編譯小組就是本著這個精神，致力翻譯聖經詮釋書籍來為華人教友服務，以回應天主對人的應許：「誰若喝了我賜與他的水，他將永遠不渴；並且我賜給他的水，將在他內成為湧到永生的水泉。」（若 4:14）



想不到，我在「活水」的第一個任務就是翻譯 New Collegeville Bible Commentary 叢書系列中，我最應該讀，但卻最不想讀的《肋未紀詮釋》。然而，硬著頭皮打開這本書時，我還沒開始翻譯，就被作者的「導言」深深吸引住：「乍看之下，《肋未紀》似乎不符時代潮流，但實際上它仍提供我們許多當代應學習的課題。古代的人在潔淨、人際互動、與宗教行為各方面，與我們有不同的規範準則。但是如果我們仔細研讀這些經文，將會發現他們的需求、用心、及行為，與我們的也有共通性。他們祖先的天主，

也是我們的天主。他們想要在天主前呈現虔敬與真誠的意願，也與我們的意願一樣的強烈。」（本書第 3 頁）頓時，我知道，這才是多年來我尋尋覓覓的《肋未紀》「屬靈的意義」！

此後的幾年中，我在翻譯與校對的工作中，常與胡神父有密切的互動與討論。胡神父審閱活水的編譯文稿時，非常嚴謹、認真。雖然我們相隔美、臺兩地，日夜顛倒，但在神父設定的工作流程下，初譯、校對、審稿、修訂，事事井然有序。2012 年，胡神父應邀來美到各地華人團體講演時，我更有幸在達拉斯，接待神父在寒舍下榻一週，得以向神父當面請益。在神父嚴謹認真的工作態度與簡樸規律的日常生活中，我見證了本書「導言」所說：「宗教生活必需反映出創造的秩序與規律。這種秩序不是指法律條文或正義審判。能夠生活正直，虔敬的立於天主之前，就是『平安』（希伯來語的 *shalom*）。」（本書第 5 頁）

## 肋未紀詮釋（輔大神學叢書 145）

**LEVITICUS: New Collegeville Bible Commentary**

出版：光啟文化事業，2020 年 11 月

原著：J. Edward Owens, O. SS. T.

譯者：活水編譯小組

ISBN：978-957-546-937-5



	CONGRATULATIONS <b>YANG SONG</b>	 <b>COLDWELL BANKER</b> APEX, REALTORS®
	NOVEMBER 2020 \$1 MILLION MONTH CLUB  COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®	

## 銘謝個人捐款及工商贊助



### 許雪美房地產

三十年房屋買賣豐富經驗，曾榮獲ReMax名人獎及終身成就獎、《D Magazine》「頂級經紀人」。是美國亞裔地產協會—DFW分會創會人之一，前任總監。

電話: 972-839-7323

電郵: MichelleLeeProperties@gmail.com

網站: MichelleLee.dallassuburbs.com, Folkmandevelopment.com

- 1, 近UTD, 4房二廳三衛2500呎。\$350k可租\$2700
- 2, 全新屋Allen \$350k, 近中國超市。
- 3, Plano商場大約 Cap 7%, \$3,150,000
- 4, 房子\$80,000, 達拉斯, 可租\$800



### Ann Nguyen Insurance Agency Inc.

Catholic Agent: Ann Nguyen

12655 N Central Expwy, Ste. 310

Dallas, TX 75243

Tel : 214-692-0900

Email: [ann@agentann.com](mailto:ann@agentann.com)

[www.AgentAnn.com](http://www.AgentAnn.com)

Auto Home Life Business Health



# 銘謝個人捐款及工商贊助



庫克顧問工程公司

Cook Consultants, Inc.

土木、建築、土地開發

12850 Spurling Dr. Suite 120, Dallas 75230

972-387-1920

Jenny\_cse@sbcglobal.net

www.cookengrs.com



劉夢連會計師事務所

Maria L. Chen

CPA · MBA

501 Industrial Dr.#101

Richardson · TX 75081

(972)699-1165



六福旅行社

U.S.A. GATEWAY TRAVEL

600 Data Dr. Suite 101

Plano, Tx 75075

Tel: 972-960-2000

1-800-878-2828



周恕同牙醫診所

General Dentistry

Christie S. Lee D.D.S.

1729 Analog Dr., Richardson

預約電話

(972)437-0200

www.christieleedds.com



31 霜淇淋店

Baskin Robbins

11700 Preston Rd. #670

Dallas · TX 75230

(S.E corner of Preston & Forest)

Tel: (214)368-3311



Osaka

Sushi and Grill

WWW.OSAKA-ADDISON.COM

4350 Belt Line Rd.,

Addison, TX 75001

Midway & Beltline SE Corner

TEL: 972-386-8899

FAX:972-386-0666



幸福旅行社

歡迎詢價、不怕比價  
滿意再下單

615-504-9460 (Christiana)

646-505-7369 (Nicky)

Lucky7gotravel@gmail.com



William Davis Realty

James Ling 林之銘 Realtor®

買賣房屋，出租管理

Cell: (817) 726-6700

JamesLingDFW@hotmail.com



中華天主教耶穌聖心堂

*Sacred Heart of Jesus Chinese Parish*

4201 14th St.

Plano, TX 75074

(972)516-8500

[communication@chinese-catholic.org](mailto:communication@chinese-catholic.org)

To: